

RU

Семантическая организация тезаурусов русскоговорящих и англоговорящих фотографов

Михайлова М. А., Ильдуганова Г. М., Вахитова Р. И.

Аннотация. Цель представленного исследования – выявление системных семантических отношений кодифицированных и некодифицированных лексических единиц в профессиональных тезаурусах русскоговорящих и англоговорящих фотографов. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые были изложены и сопоставлены семантические отношения лексических единиц в русском и английском вариантах тезауруса фотографа, в объединении функциональной и когнитивной парадигм изучаемых тезаурусов, позволяющих зафиксировать проницаемость высокого и низкого регистров коммуникации и дуальность ядерных и периферийных понятий. Результатом исследования выступает фиксация общего и различного в структурах семантических отношений кодифицированных и некодифицированных единиц русского и английского вариантов профессионального тезауруса фотографов; выявлены причины появления синонимов и антонимов, гиперо-гипонимов в семантической организации изучаемых тезаурусов, возникновения дополнительных ярко оценочных и эмоциональных сем в структуре значения некодифицированных единиц русского и английского вариантов тезауруса фотографа.

EN

Semantic organisation of thesauri of Russian-speaking and English-speaking photographers

Mikhaylova M. A., Ilduganova G. M., Vakhitova R. I.

Abstract. The aim of the research is to identify the systemic semantic relations of codified and non-codified lexical units in professional thesauri of Russian-speaking and English-speaking photographers. The research is novel in that it is the first to outline and compare the semantic relations of lexical units in the Russian and English versions of the photographer's thesaurus, to combine the functional and cognitive paradigms of the studied thesauri, which makes it possible to record the permeability of the formal and informal registers of communication and the duality of nuclear and peripheral concepts. The research findings amount to recording the commonalities and differences in the structures of the semantic relations of codified and non-codified units in the Russian and English versions of the photographer's professional thesaurus. The reasons for the appearance of synonyms and antonyms, hypernyms and hyponyms in the semantic organisation of the studied thesauri, the emergence of additional highly evaluative and emotional semes in the semantic structure of non-codified units in the Russian and English versions of the photographer's thesaurus have been revealed.

Введение

Актуальность исследования объясняется, во-первых, антропоцентрической направленностью лингвистической науки к языковой личности, во-вторых, увеличивающимся ростом внимания к представителям фотоиндустрии и, в частности, к языковой личности фотографа. Более того, актуальность исследования связана со значимостью фотографии в ряде социальных сфер общества: астрономии, журналистике, искусстве, криминалистике, медицине, механике, социальных сетях – и отражением профессиональных знаний фотодела в языке.

Задачами представленного исследования выступают: 1) сбор лексических единиц тезаурусов русскоязычных и англоязычных фотографов и их классификация на кодифицированные и некодифицированные в соответствии с реализуемым регистром коммуникации; 2) верификация системных семантических отношений единиц тезауруса фотографов внутри высокого/низкого регистра или между регистрами; 3) выявление причин появления синонимов, антонимов, гипонимов и гиперонимов в изучаемых тезаурусах фотографов; 4) проведение сравнительно-сопоставительного исследования семантических отношений русского и английского вариантов тезаурусов фотографов.

Реализация исследовательских задач обусловлена применением следующих научных методов: 1) метод сплошной выборки применялся при формировании корпуса исследования; классификация, как общенаучный метод, использовался при проверке функционального макрокомпонента значения единиц фотографий; 2) при изучении феноменов синонимии, антонимии, гиперо-гипонимии между кодифицированными и некодифицированными единицами тезаурусов языка фотографов был применен ономазиологический подход, подразумевающий анализ тезауруса на основании смысловой связи между референтами, под которой понимаются конкретные сходства и различия в денотативном макрокомпоненте лексического значения единицы профессионального языка фотографов; 3) метод прагмалингвистического анализа позволил зафиксировать причины появления синонимических, антонимических и гиперо-гипонимических отношений в тезаурусах русскоязычных и англоязычных фотографов; 4) сравнительно-сопоставительный метод позволил зафиксировать общее и различное в структурах семантических отношений в тезаурусах русскоязычных и англоязычных фотографов.

Материалом исследования выступают 864 единицы русского и 820 единиц английского вариантов профессионального языка фотографов, которые были включены в тезаурусы фотографов на основе принципа тематической соотнесенности лексических единиц с фотоделом и принципа частоты встречаемости единиц, позволившего исключить окказиональные единицы из корпуса исследования.

Источниками материала послужили: 1) тексты, размещенные на российских фотофорумах и сайтах, посвященных фотоделу (КлубFoto (KF). URL: <https://club.foto.ru/>; Cambridge in Color (CIC). URL: <https://www.cambridgeincolour.com/>; ФотоСклад Expert (ФС). URL: <https://www.fotosklad.ru/expert/>), и на американских и британских фотофорумах и сайтах фотографов (Digital Photography Review (DPR). URL: <https://www.dpreview.com/>; Fluence Club (FC). URL: <http://fluence-club.ru/forum/index.php>; Photo Guard (PG). URL: <https://www.photoguard.co.uk/>) в период с 2018 года по 2020 год; 2) одноязычные словари, например Большой энциклопедический словарь (БЭС. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/>).

Теоретической базой исследования послужили труды Ю. Н. Караулова (2010), В. И. Карасика (2002), посвященные описанию понятия «языковая личность» и ее трехуровневой структуры. В научных работах Е. И. Головановой (2010), М. И. Солнышкиной (2005) обосновано понятие «профессиональная языковая личность» и ее структура, выявлены этапы социализации языковой личности. Характеризуя состояние изученности вопроса о профессиональной языковой личности фотографа, отметим, что ранее языковая личность фотографов не выступала объектом сопоставительного исследования, но были изучены речевые портреты пользователей фотосайтов (Попова, Вознесенская, Колесова и др., 2012), фольклор фотографов (Голованова, 2011). Выявление семантических отношений внутри анализируемых тезаурусов реализовалось благодаря трудам Б. Н. Головина, Р. Ю. Кобрина (1987), Л. А. Новикова, М. Р. Львова (1984), Н. М. Шанского (2009), посвященным типологии значения слова и его структуре.

Практическая значимость обусловлена использованием материала при изучении и проведении сравнительно-сопоставительного исследования языковой личности и тезаурусов других профессиональных областей, при изучении курсов по лексикологии, лексикографии. Полученные результаты могут быть использованы в практике технического перевода, в практике преподавания русского или английского языков для технических специальностей, при создании спецкурсов или учебных пособий для фотографов, графических дизайнеров, оптиков и оптиков-механиков, мастеров печатного дела.

Обсуждение и результаты

Профессиональный язык фотографов является относительно «самостоятельным функциональным вариантом общенационального языка, используемым ограниченной группой его носителей (фотографами, ассистентами фотографов, фоторедакторами, фотокорректорами, любителями и т. д.), занятых в индустрии фотографии и фотоискусстве, в условиях как формального, так и неформального общения» (Михайлова, 2022, с. 52). Параметры ситуации общения, под которыми понимаются отношения между участниками коммуникации (фотографов и всех причастных к фотоделу) и степень формализованности отношений, вид коммуникативного акта, характер обстановки коммуникации, определяют выбор языкового регистра. Коммуникация фотографов с высокой степенью конвенциональности реализуется в рамках высокого регистра, который обслуживается кодифицированными единицами профессионального языка фотографов. Неформальное общение происходит в рамках низкого регистра, которому соответствуют единицы кодифицированного и некодифицированного вариантов профессионального языка фотографа. Например, в русском варианте профессионального языка фотографов фотоаппарат, который сохраняет фотоснимки в цифровой форме, именуется термином (кодифицированной лексической единицей) **цифровая фотокамера** «фотографический аппарат, предназначенный для регистрации фотографического изображения на цифровом носителе...» (БЭС). Профессионализмы (некодифицированные единицы), вступающие в синонимичные отношения, **мыльник**, **мыльница**, **мыло**, **псевдозеркалка**, **цифра**, **цифромыло**, соответствуют понятию «цифровая фотокамера» и используются исключительно в низком регистре коммуникации фотографов. Например: «*Лет 5 назад из мыльниц больше всего нравилась оптика панасоника (лейка), но настолько же сильно я ненавижу их матрицы*» (FC); «*Из псевдозеркалок запомнился сони 828, вот уж была техника великолепная, больше вроде никто ничего подобного не делал (такого же качества в такие деньги)*» (KF).

Неоднородность состава лексики профессионального языка фотографов указывает на стратификационное разнообразие системных отношений единиц тезауруса фотографов. Ю. Н. Караулов отмечает, что единицами тезаурусного уровня выступают «обобщенные понятия, крупные концепты, идеи, отношения которых

носят подчинительно-координативный статус» (2010, с. 52). Таким образом, можно сказать, что тезаурус фотографов – это совокупность языковых единиц, вступающих друг с другом в типовые отношения включения, соподчинения, синонимии, антонимии, с сопоставимыми значениями, объединенных общей архисемой ‘фотодело и искусство фотографии’.

Тезаурусы русского и английского вариантов профессионального языка фотографов располагают развитыми системами синонимов. Понятие «синоним» определяем как «слово, обозначающее одно и то же явление действительности, выделяя в называемой вещи различные ее стороны» (Шанский, 2009, с. 62). В зависимости от реализованного регистра коммуникации в русском и английском вариантах языка фотографов устанавливаем межрегистровые и внутрирегистровые синонимы.

К внутрирегистровым синонимам относим единицы с тождественным планом содержания, но различным планом выражения, принадлежащие одному регистру – высокому или низкому. Например, в русском варианте профессионального языка фотографов к внутрирегистровым кодифицированным синонимам относим синонимичный ряд терминов **непрерывный автофокус / предикативный автофокус / следящий автофокус**. В английском варианте языка фотографов: **chromatic aberration** (букв.: хроматическая аберрация) / **chromatic distortion** (букв.: хроматическое искажение).

В тезаурусах русского и английского вариантов языка фотографов зафиксированы внутрирегистровые некодифицированные синонимичные ряды. Например, фотограф, производящий фотоснимки фотоаппаратом фирмы Olympus, именуется профессионалистами **оликовод, олимпусовод**. Действие фотографа, которое направлено на чрезмерное увеличение резкости фотоснимка, обозначается некодифицированными глаголами **перешарпить, задрать резкость**. В английском варианте языка фотодела непрофессиональный фотограф номинируется профессионалистами **clicker** (букв.: кликер), **fauxtographer** (букв.: лжефотограф), **friend with camera** (букв.: друг с камерой), **snapper** (букв.: щелкающий) и др.

Кодифицированные единицы, соотносящиеся с одним и тем же научным понятием, связаны дублетными отношениями и вслед за Б. Н. Головиным, Р. Ю. Кобринным (1987, с. 54) именуется терминологическими дублетами. Терминологические дублеты русского и английского вариантов языка фотографов содержат термины, один из которых является сокращенным вариантом другого. Например, к терминологическим дублетам тезауруса русского варианта языка фотографов относим следующие: **автоматический фокус – автофокус – АФ**; в английском варианте профессионального языка фотографов: **Analog to Digital Converter** (букв.: аналого-цифровой преобразователь) – **A-D converter** (букв.: аналого-цифровой преобразователь) – **ADC** (букв.: АЦП). Стремление к экономии является причиной возникновения терминологических дублетов в профессиональном языке фотографов.

Появление межрегистровых синонимов, лексические единицы которых являются кодифицированными и некодифицированными, обусловлено необходимостью в добавочной денотативной или коннотативной семе, дифференцирующей аналогичные референты или указывающей на разные стороны одного понятия. В высоком регистре русского варианта языка фотографов короткофокусный объектив с угловым полем св. 60° называется **широкоугольный объектив**. В низком регистре русского профессионального языка фотографов данному понятию соответствует профессионализм **ширик**, в структуре значения которого зафиксирована неодобрительная оценка к референту, сопровождающаяся уничижительным отношением. Например: «*Широкоугольный объектив может быть мощным инструментом акцентирования глубины и относительного размера в снимке*» (СІС); «*Давайте разберёмся, что такое широкоугольный объектив, и выберем подходящий ширик для Canon и Nikon*» (ФС).

Англоговорящие фотографы именуют объектив кодифицированной единицей **lens** (букв.: объектив) или некодифицированными единицами с неодобрительной оценкой и уничижительной эмотивной семой в составе значения слова **bottletop** (букв.: крышка от бутылки), **dust pump** (букв.: пылесборник), **glass** (букв.: стекло), семы которых указывают на внешний признак или функцию объектива. Профессионализм **dust pump** со значением ‘объектив, конструкция которого втягивает пыль’ демонстрирует дополнительную денотативную сему ‘втягивать пыль’. Например: “*In this article, when we talk about lenses we will be referring to the detachable lenses that are used by photographers*” (PG). / «*В этой статье, когда мы говорим об объективах, мы будем иметь в виду съемные объективы, которые используют фотографы*» (здесь и далее – перевод автора статьи. – М. М.); “*Push-Pull zooms are not dust pumps*” (DPR). / «*Двухтактные зум-объективы – это не пылесборники*»; “*When you buy a full frame glass, you are paying extra money for the extra glass material that went into the lens that is not needed for a crop body*” (DPR). / «*Когда покупаете полнокадровый объектив, вы платите больше за дополнительный материал стекла, который вошел в объектив, но не нужен для кроп-камеры*».

Разнообразие синонимов в структуре тезаурусов русскоязычных и англоязычных фотографов обнаруживает межъязыковую симметрию, которая реализуется в схожих типах синонимов: внутрирегистровых и межрегистровых синонимах, терминологических дублетах. Анализ коннотативного макрокомпонента в структуре некодифицированных единиц, входящих в межрегистровые или внутрирегистровые ряды синонимов, демонстрирует, что в составе некодифицированных единиц русского и английского вариантов языка фотографов выявлена неодобрительная оценка с уничижительной или пренебрежительной эмотивностью.

Тезаурусы русского и английского вариантов профессионального языка фотографов располагают системами антонимов, единицы которых выражают оппозиционные, но соотносимые друг с другом качества референта в системе профессионального языка. Изучение антонимических рядов русского и английского вариантов языка фотодела проводилось на основе семантической классификации антонимов Л. А. Новикова и М. Р. Львова (1984, с. 5-30). Градуальные антонимы представлены антонимами, в которых кроме полярных компонентов в их ряду находится промежуточный элемент. Комплементарные антонимы демонстрируют отношения бинарности двух противоположных понятий.

В тезаурусах русскоговорящих и англоговорящих фотографов зафиксированы комплементарные антонимы со следующими дифференциальными признаками, реализуемые в высоком или низком регистрах: 1) качества: **зеркальная камера – беззеркальная камера, бочкообразная дисторсия / бочка – подушкообразная дисторсия / подушка, artificial light** (букв.: искусственное освещение) – **natural light** (букв.: естественное освещение), **AF** (букв.: автоматический фокус) – **MF** (букв.: ручной фокус); 2) местонахождения: **задняя фокусировка – передняя фокусировка, background blur** (букв.: размытие заднего плана) – **foreground blur** (букв.: размытие переднего плана). Некодифицированные единицы **bridezilla** (букв.: невеста-годзилла) – **bridechilla** (букв.: спокойная невеста) формируют антонимическую пару, номинирующую полярные качества невесты. В свою очередь, единица **bridezilla** образована путем сложения существительного *bride* 'невеста' с формантом *-zilla* < *Godzilla* (ящер из фильма Годзилла), **bridechilla** образована путем субституции согласной *z* на *ch* от лексем *chill* 'спокойный'. Субституция морфем происходит под влиянием потребности в эмоционально-окрашенной единице с противоположным значением. В английском варианте профессионального тезауруса фотографов зафиксирована антонимическая пара, включающая кодифицированную и некодифицированную единицы, – **photographer** (букв.: фотограф) – **antiphotographer** (букв.: антифотограф).

Симметрия антонимических отношений в русском и английском вариантах тезаурусов фотографов реализуется в общих семантических компонентах в градуальных и комплементарных антонимах, а именно наличием полярных компонентов в комплементарных антонимах и промежуточных элементов в градуальных антонимах. Асимметрия сравниваемых вариантов тезауруса фотографов проявляется в том, что английский вариант тезауруса фотографов располагает межрегистровыми антонимами.

Лексические единицы русскоязычного и англоязычного тезаурусов представителей фотодела связаны гиперо-гипонимическими отношениями и демонстрируют родо-видовые отношения между референтами сферы фотоискусства. Изучаемые тезаурусы представляют собой совокупность ядерных и периферийных понятий, отношения которых определяются посредством семантических связей разных характеристик, предметов, действий, процессов действительности в фотоиндустрии. Следует отметить, что категория ядра и периферии дуальна и манифестируется в подвижности ядерных и периферийных понятий в тезаурусах русского и английского вариантов языка фотографов в зависимости от характеризуемого референта. Например, кодифицированная единица **объектив** является гиперонимом по отношению к единицам **сферический объектив, широкоугольный объектив**. В свою очередь, многословная единица **широкоугольный объектив** выступает гиперонимом по отношению к кодифицированным и некодифицированным гипонимам **рыбий глаз, сверхширокоугольный объектив, фишай, ширик**. В английском варианте языка фотографов кодифицированная единица **camera** (букв.: камера) выступает гиперонимом по отношению к единицам **digital camera** (букв.: цифровая камера), **digital single lens reflex camera** (букв.: цифровая зеркальная камера), **mirrorless camera** (букв.: беззеркальная камера), **point-and-shoot camera** (букв.: камера «наведи и снимай»). Гипоним **mirrorless camera** (букв.: беззеркальная камера) переходит в категорию гиперонима по отношению к единицам **mirrorless interchangeable-lens camera** (букв.: беззеркальная камера со сменным объективом), **digital single-lens mirrorless camera** (букв.: цифровая беззеркальная камера с одним объективом), **compact system camera** (букв.: компактная системная камера). Тезаурусы русскоязычных и англоязычных фотографов представляют собой иерархию понятий, объединенных общей архисемой, некоторые из которых располагаются в непосредственной близости к ядру, а другие – периферии классифицируемого понятия, отношения которых манифестируются в дуальности в обоих сравниваемых вариантах тезауруса фотографов.

Заключение

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ семантических отношений русского и английского вариантов тезауруса фотографов позволяет прийти к выводам о том, что:

1. тезаурус русского и английского вариантов профессионального языка фотографов неоднороден и представлен кодифицированными и некодифицированными единицами;

2. сопоставляемые тезаурусы располагают развитыми системами синонимов, антонимов, гиперонимов и гипонимов, которые реализуются в высоком и/или низком регистрах коммуникации людей, занятых в фотоиндустрии;

3. появление кодифицированных внутривысказательных синонимов и терминологических дублетов обусловлено принципом экономии. Причиной образования внутривысказательных некодифицированных и межрегистровых синонимов, межрегистровых антонимов в русском и английском вариантах тезауруса фотодела является необходимость в дополнительных специализирующих денотативных или коннотативных семах;

4. осуществленное сравнительно-сопоставительное исследование русского и английского вариантов тезауруса фотографов демонстрирует симметрию, проявляющуюся в том, что кодифицированные и некодифицированные единицы изучаемых вариантов профессионального языка фотографов выстраиваются в межрегистровые и внутривысказательные синонимические ряды, терминологические дублеты, антонимические ряды градуального и комплементарного типов, в основе которых лежит дифференциальный признак качества и места. Гиперо-гипонимические отношения формируются как внутри высокого или низкого регистров, исключительно на материале кодифицированных или некодифицированных единиц русского и английского вариантов языка фотографов, так и между регистрами. Наличие гиперо-гипонимических отношений в тезаурусе указывает

на ядерные и периферийные понятия научной картины мира фотографов. Асимметрия семантической организации сравниваемых вариантов тезауруса фотодела проявляется в том, что в английском варианте зафиксированы межрегистровые антонимические ряды.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в изучении ядерных и периферийных концептов тезаурусов русскоязычных и англоязычных фотографов в высоком и низком регистрах с дальнейшим сравнительно-сопоставительным анализом.

Источники | References

1. Голованова Е. И. Отражение профессионального восприятия мира в устной коммуникации фотографов // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. Вып. 57. № 24.
2. Голованова Е. И. Профессиональная языковая личность: специфика профессиональных процессов в сфере теории и практики // Non multum, sed multa: немного о многом: у когнитивных истоков современной терминологии: сб. науч. тр. в честь В. Ф. Новодрановой. М.: Авторская академия, 2010.
3. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: уч. пос. М.: Высшая школа, 1987.
4. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Гнозис, 2002.
5. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. Изд-е 7-е. М.: ЛКИ, 2010.
6. Михайлова М. А. Языковая личность фотографа (на материале русскоязычных и англоязычных интернет-форумов): дисс. ... к. филол. н. Казань, 2022.
7. Новиков Л. А., Львов М. Р. Русская антонимия и ее лексикографическое описание // Словарь антонимов русского языка / под ред. Л. А. Новикова. М., 1984.
8. Попова Т. И., Вознесенская И. М., Колесова Д. В., Савотина В. М. Интернет-пространство: речевой портрет пользователя: коллективная монография / под ред. Т. И. Поповой. СПб.: Эйдос, 2012.
9. Солнышкина М. И. Профессиональный морской язык. М.: Academia, 2005.
10. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка: уч. пос. Изд-е 4-е, доп. М.: Либроком, 2009.

Информация об авторах | Author information

RU Михайлова Маргарита Андреевна¹, к. филол. н.
Ильдуганова Гульнара Миншакировна², к. пед. н.
Вахитова Рузилия Ирековна³
^{1, 2, 3} Казанский (Приволжский) федеральный университет

EN Mikhaylova Margarita Andreevna¹, PhD
Ilduganova Gulnara Minshakirovna², PhD
Vakhitova Ruzilia Irekovna³
^{1, 2, 3} Kazan Federal University

¹ gerry-93@inbox.ru, ² ildugan@mail.ru, ³ ruzilya.vahitova@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.02.2023; опубликовано (published): 28.04.2023.

Ключевые слова (keywords): профессиональный язык фотографов; синоним; антоним; гипоним; гипероним; professional language of photographers; synonym; antonym; hyponym; hypernym.